

Oven (née Kotar) Jacqueline Irena
née le 1.4.1963 à Creutzwald (France)
slovène, française

Formation

2010	Doctorat (linguistique) Thèse contrastive (slovène-français)	Filozofska fakulteta Ljubljana
1999	DEA (Bac + 6) - linguistique française	Filozofska fakulteta Ljubljana
1989	Maîtrise (Bac + 4) - langues et littératures françaises et slovènes	Filozofska fakulteta Ljubljana

Expériences professionnelles

depuis 1993	Professeur de français (poste de lectrice)	Filozofska fakulteta Ljubljana Département des langues et littératures romanes
1986-1993	Traductrice (français, allemand, anglais)	Kompas Hertz Ljubljana

Divers

depuis 2016	Présidente de la Commission de l'Europe centrale et orientale (CECO)
depuis 2012	Membre du Comité directeur de la CECO
depuis 2009	Présidente de l'Association slovène des professeurs de français
depuis 2005	Membre du Conseil d'administration de l'Association slovène des professeurs de français
depuis 2004	Présidente de la Commission du baccalauréat (français)
depuis 2000	Membre de la Commission du baccalauréat (français)
2004-2008	Vice-présidente du Département des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de Ljubljana
2008-2012	Vice-présidente du Conseil d'administration de la Faculté des Lettres de Ljubljana
depuis 2008	Membre du groupe de travail chargé du développement du français auprès du Ministère de l'Education nationale – Institut pour la pédagogie du français
depuis 2004	Intervenante dans le cadre de la formation des professeurs du secondaire (collège et lycée) – Filozofska fakulteta, Zavod Republike Slovenije za šolstvo
depuis 2001	Intervenante dans le cadre de la formation des traducteurs – OST, DZTPS, Veris
28.9.2011	Insignes de Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques

BIBLIOGRAPHIE (2009-2020)

VODOPIVEC, Peter. La société agricole carniolienne au XVIIIe siècle, ses publications et les physiocrates français. V: BOUCHARD, François (ur.), FARINELLI, Patrizia (ur.). *Les régions slovènes entre XVIIIe et XIXe siècles : plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise*. Paris: Le manuscrit, 2019. Str. 37-53. Réseau Lumières. ISBN 978-2-304-04720-2. [COBISS.SI-ID [70382178](#)]

OVEN, Jacqueline. Translating, the vital element in classes of French as a foreign language = La traduction : un incontournable en classe de FLE. *XLinguae*. jan. 2018, vol. 11, issue 1, str. 365-377, illustr. ISSN 1337-8384. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1x1_2018_30.pdf, DOI: [10.18355/XL.2018.11.01XL.30](https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.01XL.30). [COBISS.SI-ID [66361442](#)]

BITENC PEHARC, Suzana, FLORJANČIČ, Neža (sodelavec pri raziskavi), HOČEVAR, Lavinia (sodelavec pri raziskavi), KANTE, Zdravka (sodelavec pri raziskavi), LAH, Meta (sodelavec pri raziskavi), OVEN, Jacqueline (sodelavec pri raziskavi), PETEK, Branka (sodelavec pri raziskavi), VIŽIN, Ines (sodelavec pri raziskavi), VREČEK SAJOVIC, Marija (sodelavec pri raziskavi), ŽUGELJ, Nataša (sodelavec pri raziskavi). *Umestitev*

nacionalnih izpitov iz francoščine v skupni evropski jezikovni okvir : zaključno poročilo o izvedbi projekta. Ljubljana: Državni izpitni center, 2017. ISBN 978-961-6899-24-6, ISBN 978-961-6899-25-3. http://www.ric.si/ostalo/umestitve_izpitov_iz_tujih_jezikov_v_sejo/. [COBISS.SI-ID [289908224](#)]

OVEN, Jacqueline. *La traduction : un incontournable en classe de FLE : predavanje v okviru mednarodne konference "Méthodologies et recherches des (jeunes) chercheurs Français langue mondiale - didactique, linguistique, littérature"*, Turčianske Teplice, Slovaška, 1. dec. 2017. [COBISS.SI-ID [65843810](#)]

OVEN, Jacqueline. FLE et marché du travail = French as a foreign language and the labour market. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts*. 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers, 2017. Str. 41. [COBISS.SI-ID [64201058](#)]

PEČELIN ŽAGAR, Saša (urednik). *Šolski slovar. Francoščina : francosko-slovenski in slovensko-francoski*. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2016. XXI, 700 str., [16] str. barvnih pril. ISBN 978-961-271-054-5. [COBISS.SI-ID [285725440](#)]

OVEN, Jacqueline. Langue maternelle et approche contrastive au cœur du processus de traduction et d'acquisition d'une langue étrangère. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.], 2016. Str. 215. [COBISS.SI-ID [61515618](#)]

KOVAČ, Jana. *Grammaticalization of analytic futures in English and French : big data approach = Grammaticalisation des futurs analytiques en anglais et en français : approche des mégadonnées : diplomska naloga*. Ljubljana: [J. Kovač], 2016. 146 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [61231970](#)]

VEROVŠEK, Polona. *Frazemi s sestavinami srce/cœur, duša/âme, glava/tête, noga/jambe (pied) in roka/main (bras) v slovenskem in francoskem jeziku : diplomsko delo*. Ljubljana: [P. Verovšek], 2016. 141 str., preglednice. [COBISS.SI-ID [61108578](#)]

PURGAR, Ina. *Les erreurs de traduction dans les textes touristiques : diplomsko delo*. Ljubljana: [I. Purgar], 2016. 89 f., preglednice. [COBISS.SI-ID [61115490](#)]

OVEN, Jacqueline. Un mot peut en cacher un autre : cas du mot grammatical de. Vestnik za tuje jezike, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2015, letn. 7, št. 1, str. 143-154, tabele, doi:[10.4312/vestnik.7.143-154](https://doi.org/10.4312/vestnik.7.143-154). [COBISS.SI-ID [59305826](#)]

OVEN, Jacqueline. La subjectivité dans le langage : cas de certaines particules slovènes et de leurs équivalents français. V: PAVELIN LEŠIČ, Bogdanka (ur.). *Francontraste : L'affectivité et la subjectivité dans le langage : [Actes du colloque Francontraste 2013]*. Mons: CIPA, cop. 2013, str. 283-292. [COBISS.SI-ID [56660066](#)]

OVEN, Jacqueline. La mise en relief en slovène et en français : les particules slovènes dites "emphatiques" et leurs équivalents français. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2013, letn. 53, št. 1, str. 177-188. [COBISS.SI-ID [51950946](#)]

OVEN, Jacqueline. Les particules slovènes et leurs équivalents français à l'écrit et à l'oral : cas du lexème slovène tudi et de son équivalent français aussi. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2012, 52, str. 213-223, tabele. [COBISS.SI-ID [50781538](#)]

CAJHEN, Simona (avtor, urednik), KANTE, Zdravka (avtor, urednik). *Francoščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi*. 1. izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2011. 152 str., ilustr. ISBN 978-961-234-940-0. [COBISS.SI-ID [255559936](#)]

OVEN, Jacqueline. La subjectivité dans le langage : cas de certaines particules slovènes et de leurs équivalents français. V: *Recueil des résumés*. Zagreb: [s. n.], 2013, str. 32-33. [COBISS.SI-ID [51756898](#)]

OVEN, Jacqueline. La mise en relief en slovène et en français. V: *Knjiga so rezimea = Book of abstracts = Livre des résumés = Abstracts zur Konferenz*. Skopje: Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Filološki fakultet "Blazhe Koneski": = "Ss. Cyril and Methodius" University, Faculty of Philology "Blazhe Koneski": = Université "Sts. Cyrille et Méthode", Faculté de philologie "Blazhe Koneski", 2012, str. 19. [COBISS.SI-ID [50030434](#)]

OVEN, Jacqueline. La place de la langue maternelle dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. V: *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français : de la diversité à la synergie : programme*. [S. l.: s. n.], 2011, str. 133. [COBISS.SI-ID [46583394](#)]

RAHTEN, Andrej (ur.), ŠUMRADA, Janez (ur.). *Velikih pet in nastanek Kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev = Les cinq grands et la création du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes*, (Studia Diplomatica Slovenica, Fontes, 2). [Loka pri Mengšu]: Center za evropsko prihodnost: = Centre pour l'avenir européen; Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti: = Centre de la recherche

scientifique de l'Académie slovène des sciences et des arts, 2011. 479 str., [16] str. ilustr. pril. ISBN 978-961-92839-3-6. ISBN 978-961-254-305-1. [COBISS.SI-ID [257567744](#)]

OVEN, Jacqueline. Traduction de la particule de mise en relief slovène tudi en français : cas de disparitions surprenantes. V: OŽBOT, Martina (ur.). Demetrio Skubic octogenario, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 69-80 ISSN 0024-3922. [COBISS.SI-ID [43479138](#)]. Mednarodne bibl. baze: BL Bibliographie Linguistique, Francis, IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur, MLA International Bibliography

AVBAR, Darinka, KANTE, Zdravka, LAH, Meta, OVEN, Jacqueline, ŠPACAPAN, Mateja. Francoščina : predmetni izpitni katalog za splošno maturo, (Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, Francoščina, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016). Ljubljana: Državni izpitni center, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016. 63 str., ilustr. ISSN 1318-3915 [COBISS.SI-ID [43823970](#)]

PEČELIN ŽAGAR, Saša (ur.). Šolski slovar, Francoščina : francosko-slovenski in slovensko-francoski. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2010. XXI, 700 str., [16] str. barvnih pril. ISBN 978-961-271-054-5. [COBISS.SI-ID [249934592](#)]

DENEUX, Michael. Slovnica z vajami kratko & pregledno, Francoščina : slovnične vaje z rešitvami in izčrpno razlago. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2009. 233 str., ilustr. ISBN 978-961-209-898-8. [COBISS.SI-ID [248676352](#)]

OVEN, Jacqueline. De l'acquisition du vocabulaire en FLE à la traduction en français : passage difficile de la correspondance à l'équivalence. V: GUDURIĆ, Snežana (ur.). 3. kongres Primenjena lingvistika danas. Između teorije i prakse, 31. oktobar- 1. novembar 2009. Knjiga sažetaka. [Beograd]: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije: = Association de linguistique appliquée de Serbie: = Applied Linguistics Association of Serbia; Novi Sad: Filozofski fakultet, 2009, str. 93. [COBISS.SI-ID [40531810](#)]

INTERVENTIONS (Congrès, colloques, formations) (2009-2020)

OVEN, Jacqueline. Sensibilisation aux différences des registres de l'oral et de l'écrit en classe de FLE. ZRSŠ (formation continue des professeurs), Koper, 2016

OVEN, Jacqueline. Évaluation des épreuves de français au baccalauréat en fonction du CECR. ZRSŠ (formation continue des professeurs), Koper, 2013

OVEN, Jacqueline. Approche contrastive dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. ZRSŠ (formation continue des professeurs), Ljubljana, 2011

OVEN, Jacqueline. Slušno razumevanje. ZRSŠ (formation continue des professeurs), Ljubljana, 2010

OVEN, Jacqueline. Expressions imagées: amusons-nous. ZRSŠ (formation continue des professeurs), Brdo, 2009

OVEN, Jacqueline. Le vocabulaire: toute une histoire (formation pour traducteurs). Veris, Ljubljana, 2009

OVEN, Jacqueline. Analiza mature (formation continue des professeurs) . RIC, Ljubljana, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015

OVEN, Jacqueline (ur.). Francoščina v rabi in analiza prevoda : formation pour traducteurs, 21.10.2011. Ljubljana: [J. Oven], 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015. [COBISS.SI-ID [47456098](#)]

PROJETS ASSOCIATIFS (2009-2020)

OVEN Jacqueline. *La Commission de l'Europe centrale et orientale : plus loin, plus haut, plus fort !* dans : *Voyage sur les chemins de la Francophonie. OIF, Moscou, 2021*

KARATHANOU, Athéna (urednik). *Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation : [programme & pré-actes]*. [Athènes]: Association des professeurs de français f. u. de Grèce, 2019. 262 str., ilustr. http://athenes2019.fipf.org/sites/athenes2019.fipf.org/files/preactes_site_22_8_19.pdf. [COBISS.SI-ID [70175586](#)]

OVEN, Jacqueline. Messages. V: KARATHANOU, Athéna (ur.). *Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation : [programme & pré-actes]*. [Athènes]: Association des professeurs de français f. u. de Grèce, 2019. Str. 20. http://athenes2019.fipf.org/sites/athenes2019.fipf.org/files/preactes_site_22_8_19.pdf. [COBISS.SI-ID [70178914](#)]

OVEN, Jacqueline (intervjuvanec), CUSTERS, Giedo (intervjuvanec). "Le français fait oublier les frontières" : 3 questions à Athènes 2019 : français, passion pour demain ! - 3e Congrès européen des professeurs de français. *Le Français dans le monde*. 2019, n° 424, str. 28-29, ilustr. ISSN 0015-9395. [COBISS.SI-ID [70438242](#)]

OVEN, Jacqueline. *Comment améliorer le recrutement de jeunes membres et responsables au sein des associations ? : okrogla miza Commission de l'Europe centrale et orientale (CECO) v okviru 3. evropskega kongresa profesorjev francoščine FIPF 4. 9. 2019 v Atenah*. [COBISS.SI-ID [70262882](#)]

OVEN, Jacqueline. Rapport sur le projet CECOLang - groupe de travail FLE et marché du travail. V: LENASSI, Nives (ur.). *Linguaggi specialistici nell'ottica di alcuni progetti internazionali - pluralità di proposte e di approcci : atti del I Convegno Internazionale LSP: Opportunità e sfide nell'insegnamento e nella ricerca* [18 -

20 maggio 2017, Rimske Toplice, Slovenia]. 1. izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega jezika stroke: = Associazione Docenti Sloveni dell'LSP, 2018. Str. 53-60, preglednica. Inter Alia (Ljubljana), 6. ISBN 978-961-91069-8-3. ISSN 2232-2361. http://www.interalia.si/files/2018/07/Inter_alia_6_Oven.pdf. [COBISS.SI-ID [68806498](#)]

ROUX, Maurice, OVEN, Jacqueline. *La FIPF au service des associations des professeurs de français, : prispèvek na 2. bilateralnem kongresu slovenskih (SDUF) in avstrijskih (APFA) učiteljev francoščine*, 26.-28. 9. 2018, Ljubljana. http://www.sduf.si/programme_congres_2018_version8_koncna.pdf. [COBISS.SI-ID [68860002](#)]

EID, Cynthia, OVEN, Jacqueline. *La démarche projet au sein des associations de professeurs de français. : predavanje v okviru mednarodne konference "Methodologies et recherches des (jeunes) chercheurs Français langue mondiale - didactique, linguistique, littérature"*, Turčianske Teplice, Slovaška, 1. dec. 2017. [COBISS.SI-ID [65844578](#)]

SPIȚĂ, Doina, ZIELINSKA, Janina, PAPROCKA-PIOTROWSKA, Urszula, ABAKAROV, Ibraghim, OVEN, Jacqueline, NASTA, Dan-Ion. Action thématique régional : le Projet CECOLang. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.], 2016. Str. 280. [COBISS.SI-ID [61520994](#)]

CECOPasslang (participation en tant que membre du Comité directeur et coordinateur au niveau de l'association slovène des professeurs de français)

CECOLang (participation en tant que membre du Comité directeur et coordinateur au niveau de l'association slovène des professeurs de français)

Projet PEF-FIPF-OIF, 2012-2013 (coordinateur au niveau de l'association slovène des professeurs de français)

Projets FIP-FIPF 2011 et 2013 (coordinateur au niveau de l'association slovène des professeurs de français)

Congrès binational avec l'Association des professeurs de français en Autriche, Klagenfurt, 2015

Festival annuel Frafest pour collégiens (depuis 2010)

Projet d'éveil à la lecture en français (depuis 2010)

Projet Théâtre en classe (depuis 2010)

Concours annuel de la langue française pour collégiens (depuis 2010)

Concours annuel de la langue française pour lycéens (depuis 2006)